



70-річчю НАУ присвячується

## Гуманітарна освіта в технічних вищих навчальних закладах



рассуждений детерминирует семантико-синтаксическую организацию комплексных прагматических единств, конститuentами которых являются консекитивные высказывания, выполняющие различные прагматические функции.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Аликаев Р. С. Прагматические, коммуникативные и логико-смысловые критерии дифференциации различных текстовых форм // Вопросы романо-германской и русской филологии: Сб. науч. тр. – Пятигорск, 2000. – 240 с.
2. Лазарев В. В. Язык, текст, аргументация. Дискурс и аргументация // Тезисы конференции. – Пятигорск, 1992. – 157 с.
3. Фанян Н. Ю. Аргументация как лингвопрагматическая структура. – Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – Краснодар, 2000. – 49 с.
4. Никитин М. В. Предел семиотики // Вопросы языкознания. – 1997. – №1. – С. 3–15.
5. *International Journal of Heat and Mass Transfer.* – Oxford: Pergamon, 1998. – Vol. 41– №1. – January. – С. 1–250.

#### АНОТАЦІЯ

Стаття присвячена семантико-синтаксичним і прагматичним властивостям висловлювань із консекитивом *consequently*. Конекторні властивості сполучникового прислівника розглядаються на рівнях простого, складного речень, а також тексту. У досліджених контекстах *consequently* функціонує у значеннях інферентного висновку, інферентного висновку за наслідком та логічного парафразу.

#### SUMMARY

The article deals with the semantic, syntactic and pragmatic characteristics of utterances with consecutive *consequently*. Conjunctive potential of this adverb is studied on the levels of simple, complex sentences and discourse. In these contexts it realizes the following meanings: inferential conclusion, inferential conclusion by consequence, logical paraphrase.

*Людмила ЖУКОВА,  
канд. філол. наук, доцент,  
Тетяна САВЕНКО,  
канд. філол. наук, доцент*

## **ОСОБЛИВОСТІ ТЕРМІНОЛОГІЧНОЇ ЛЕКСИКИ СУБМОВИ ЕКОНОМІКИ**

В современной лингвистике для наблюдений над фактами языка широко используются статистические методы, которые позволяют охарактеризовать определенные качества исследуемых в языке явлений. Б. Трнка писал по этому поводу: “Для полного познания языковой действительности следует сочетать качественный анализ элементов языка с количественным” [1]. Использование количественных методов в лингвистике, как правило, является оправданным, поскольку в результате их применения достигается качественная характеристика исследуемых явлений.

Наряду с количественными подсчетами, выражающими качественные характеристики терминологии, для аргументации неединичных явлений часто используют элементы так называемой симптоматической статистики, которая параллельно с цифрами может оперировать такими приблизительными понятиями, как “больше”, “меньше”, “много”, “мало”, “значительно больше”, что в определенных случаях может характеризовать лингвистические явления более точно, чем количественные подсчеты [2].

Качественный анализ лингвистических явлений, который подкреплен количественными данными этих явлений, может претендовать на полноту исследования и объективность полученных результатов.

В нашем исследовании количественно-качественному анализу была подвержена терминология экономического характера, которая была представлена в немецком учебнике по экономике. Компонентный состав выделенных собственно терминологических единиц сверялся по словарям, а также использовались приёмы экспертной оценки, что гарантировало исключение ошибки при определении нескольких словословных структур.

Весь терминологический пласт исследуемой лексики был разделен на три группы: однословные термины, двухсловные термины, многословные термины /в последнюю группу вошли термины, содержащие три и более слов/.

Выделение в тексте однословных терминов не вызвало особых трудностей. Наличие в текстах двухсловных и многословных терминов объясняется появлением различных конкретизаторов понятия. Устойчивая связь появившегося конкретизатора при уже имевшемся термине свидетельствует о развитии науки и, соответственно, терминологии. С точки зрения статистических наблюдений происходит превращение количественного состава терминологии в качественный. Однословный термин только называет факт или явление в науке, а двух- или многословный термин уточняет научное понятие.

В текстовых материалах было зафиксировано 220 терминов, количество их терминопотреблений составило 3150. Однословные термины от всего количества выделенных терминов составили 37%. Анализ однословных терминов позволил выявить ряд особенностей на различных языковых уровнях.

С точки зрения этимологии имеет место исконно немецкая терминология, а также терминология иноязычного характера, пришедшая в немецкий язык из древних и европейских языков /*der Wert, das Geld, der Handel; die Hypothek, die Emission, der Cocktail*/. Подобного рода наименований довольно много в экономической терминологии.

По своему морфологическому составу однословный термин может содержать исконно немецкие и заимствованные терминологические элементы /*gewinnungslos, bedurfnislos, herstellbar, zahlbar, schuldgeldfrei, spesenfrei; antialkoholisches (Mittel), die Prima-Stärke, die Passivgeschichte*/.

Один и тот же терминологический элемент может образовывать группы однотипных терминов согласно словообразовательной модели слов /*kostenfrei, straffrei, portofrei, akzisenfrei, alkoholfrei, spesenfrei*/.

Однословные термины с аналогичным морфологическим составом не являются единичными в экономической терминологии.

По количеству корней и слогов немецкий однословный термин является самым длинным в сравнении с многословными терминами из других европейских языков /*der Kohlenhydratnährboden, die Kohläureeiserzeugungsanlage, der Magermilchrückgabtank*/.

В текстовых материалах однословные термины представлены различными частями речи: именами существительными, прилагательными, глаголами, наречиями. Из 81 однословного термина терминов-существительных зафиксировано 52, терминов-прилагательных – 13, терминов-глаголов – 11, терминов-наречий – 5. Все вместе составили 1165 терминопотреблений, которые распределены соответственно для существительных – 918 употреблений, для прилагательных – 141,

для глаголов – 93, для наречий – 13. Статистические данные подтверждают, что любая терминология носит номинативный характер, это же подтверждает количественный состав любого терминологического словаря. Наши исследования также свидетельствуют о преимущественно номинативной функции экономической терминологии /die Handelstätigkeit, der Kauf, der Preiszettel, der Verteiler, der Zins usw. /.

Другие части речи также могут быть терминами, поскольку они наравне с существительными-терминами основания могут конкретизировать научное понятие, либо представлять предмет изложения в процессе.

Собственно языковым признаком терминов-прилагательных, по которым они включаются в терминологические словари в качестве самостоятельных терминов, является немотивированность. Чаще всего такие прилагательные являются заимствованиями [6]: *rentabel, antiinflationar, intensiv, exklusiv, ökonomisch* u. a.

Свою терминологичность сохраняют также прилагательные, образованные от терминов-существительных: *kapitalkräftig, kapitalintensiv, bankfähig, handelseinig, geschäftlich* u. a.

В немецких составных существительных-терминах прилагательное выступает как терминоэлемент: *das Realeinkommen, die Intensivwirtschaft, die Elementarschadenversicherung, die Eigenfinanzierung*.

Термины-глаголы должны именовать процессы данной науки, при этом они не должны вызывать никаких ассоциаций с другой лексикой языка. Они должны отвечать требованиям устойчивости, быть однозначными и точно определять процесс: *investieren, floaten, bankarisieren, haussieren, fixen, avisieren, prolongieren* usw.

Однословных терминов-наречий в текстовых материалах мало: *kaduk, bezahit, flat, entwertet, cash*. Среди них имели место термины-наречия, заимствованные из английского языка.

Наряду с однословными терминами экономическая терминология имеет большое количество двухсловных и многословных терминов /*stickstofffreier Nährstoff, der Soll-Ist-Vertrag, Staatliche Zentralverwaltung für Statistik, Staatsinspektion für Qualität von Exportwaren*/.

Среди двухсловных терминов было зафиксировано 73 собственно термина и 1040 терминопотреблений, что составило 33%.

В текстовых материалах преобладали адъективно-субстантивные, субстантивно-субстантивные и глагольно-субстантивные сочетания. Это не случайно, так как данные типы сочетаемости слов являются продуктивными. А в области терминологии они продуктивны тем более, поскольку в рамках определительных отношений широко ре-

#### Выпуск 4

ализуются гиперо-гипонимические отношения, а также части и целого, что и отражено в первых двух типах сочетаний.

В качестве примеров адъективно-субстантивных сочетаний, которые встретились в текстовом материале, можно привести следующие: *snhlusselfertiges Projekt, inferiores Gut, laufende Instandhaltung, prohibitive Transportkosten, elastischer Markt, abgeleiteter Bedarf, abgelagerter Wein, deutsche Buchführung, banknaher Bedarf, derivative Nachfrage* usw.

В большом количестве представлены субстантивно-субстантивные сочетания, где второе слово является определением в родительном падеже: *Eintritt des Versicherungsfalles, Abänderung eines Akkreditivs, Dämpfung der Konjunktur, Abfluß des Kapitals, Elastizität des Marktes* u. a.

Глагольно-субстантивные сочетания также имели место в текстовом материале: *Guter abfertigen, vom Konto abheben, Abmachung treffen, Devisen bewirtschaften, Bankrott anmelden, Abmachung verletzen* u. a.

Критерием отбора двухсловных терминов явилось сочетание двух терминов, которые пишутся в два слова или через дефис без учета в этом сочетании артикля или предлога /либо последние отсутствуют вообще/. Согласно этому критерию отбора в группу двухсловных терминосочетаний были отнесены нижеуказанные сочетания, количество которых в текстовом материале было незначительным: *Elektronik-Banking, ABC-Standart, E-Mailing, Hallo-Effekt, ABC-Schlüssel, Handel mit Fertigwaren, Protest wegen Nichtnahme, Einstieg in den Markt, Ein – und Verkauf* usw.

В небольшую группу двухсловных терминосочетаний вошли сочетания типа: *prompt cash, unberührt bleiben, unter pari, dotiert werden, beschäftigt sein, fest eröffnen, pleite gehen* u. a.

Интересен также тот факт, что в состав двухслогового терминосочетания входят компоненты, выраженные аббревиатурой или иноязычным словом, чаще всего английского или латинского происхождения: *PR-Stabsstelle, AAR-Versicherung, ABO-Analyse, Bank-AG, Cash-Geschäft, cif-Preis, circa-Auftrag, City-Varenhaus, DB-Container, D-Effekten, Gap-Analyse, Offshore-Gesellschaft* u. a.

Многословные термины – это те терминосочетания, которые имеют три и более слов /без учета артикля, предлога; компоненты сочетания могут писаться через дефис/. В текстовых материалах было зафиксировано 66 многословных терминоединиц, число их употреблений составило 945, что представляет собой 30% от общего числа зафиксированных терминов.

В понятийном плане эту группу терминосочетаний можно охарактеризовать следующим образом: “Чем больше компонентов содержит составной ономаσιологический признак, тем выше степень кон-

кретизации понятий.../4/: Ware mit hoher Nachfrage, auf den Inhaber lautender Wechsel, Grundsätze ordnungsmäßiger Buchführung und Bilanzierung u. a.

По своей структуре многословные термины разнообразны. Многословным терминосочетаниям, как и двухсловным, свойствен эллипсис, то есть краткий вариант терминосочетания [5]. В результате эллипсиса происходит трансформация несколькихсловных терминосочетаний в однословные, однако смысл и объем терминосочетания не теряется, поскольку они восполняются контекстом.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Трика Б. и др. К дискуссии по вопросам структурализма // В. А. Звягинцев. История языкознания XIX-XX веков в очерках и извлечениях. – М., 1965. – Ч. 2. – С. 155–166.
2. Морковкин В. В., Сафьян Ю. А. Лингвистическая статистика в общезыковедческом и педагогическом рассмотрении // Ино-странные языки в школе. – 1980. – №6. – С. 51–56.
3. Даниленко В. П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов // Исследования по русской терминологии. – М., 1971. – С. 7–68.
4. Снитко Е. С. Семантико-синтаксическая компрессия субстантивных словосочетаний в современном русском языке: Автореф. дис. . . . канд. филол. наук. – К., 1980. – 23 с.
5. Лотте Д. С. Краткие формы научно-технических терминов. – М., 1971. – 84 с.

### АНОТАЦІЯ

У статті розглядається якісно-кількісний стан економічної термінології, її функціонування в текстах економічного характеру та дається порівняльний аналіз термінів на рівні фаховий словник – фаховий текст. Автори також порівнюють склад адекватних термінів в російській та німецькій мовах.

### SUMMARY

The article describes the qualitative and quantitative state of the economic terminology, its functioning in the economic texts and provides the comparative analysis on the level "specialty dictionary – specialty text". The authors also provide the comparative examples of the adequate terms in Russian and German languages.